

Fédération des Chœurs Franco-Allemands



Rapport d'activité 2015

Fédération des CHŒURS
FRANCO-ALLEMANDS



Verband der DEUTSCH-
FRANZÖSISCHEN CHÖRE

La Fédération en 2015 :

- 775 choristes Français, Allemands et Polonais
- 68 concerts
- 18 voyages ⇔ France/Allemagne



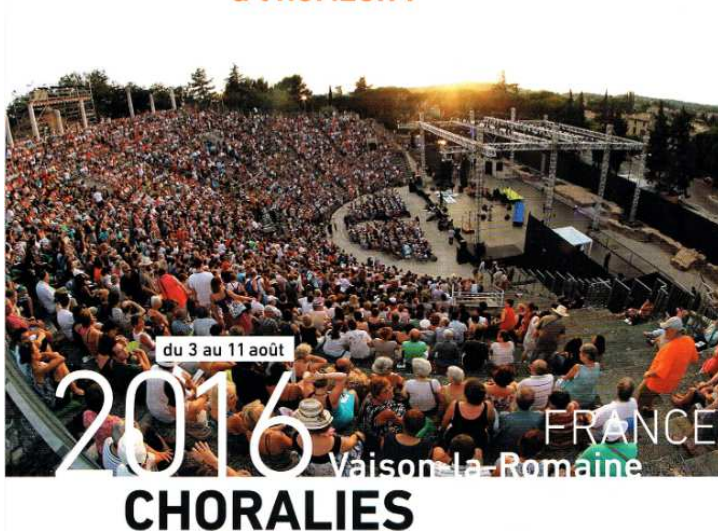
**Grand Concert d'anniversaire
à Berlin : 350 choristes
participants**

Événement annuel : EUROCHORUS

Grand projet 2016 :

Atelier Franco-Allemand à Vaison la Romaine, 120 participants. Œuvres de Brahms, Schumann, Fauré, Lili Boulanger. Chef de chœur : Werner Pfaff

**5000 chanteurs
à l'horizon !**



Après le 50ème anniversaire de la Chorale Franco-Allemande de Berlin,

Article compte-rendu envoyé aux Secrétaires Généraux de l'OFAJ ainsi qu'aux Présidents de la Fondation "Entente Franco-Allemande" et de la FAFA/VDFG

Le samedi 20 juin 2015, la Chorale Franco-Allemande de Berlin, que j'avais eu l'heureuse idée de fonder en 1965 lorsque que j'étais en poste à la Division politique du Gouvernement Militaire Français, au Quartier Napoléon de Berlin, a fêté son 50^{ème} anniversaire en donnant, dans la célèbre Gethsemane-kirche, haut lieu de l'unité et de la paix retrouvées en Allemagne, un concert grandiose et mémorable.

Ce concert, qui regroupait les choristes de six chorales membres de leur Fédération (celles de Berlin, Bonn, Cologne, Lyon, Paris et Toulouse) ainsi que des délégations des sept autres chorales, ne mettait pas moins de 350 chanteurs au service d'un programme de très haute qualité musicale, allant de la chanson française d'aujourd'hui à la dernière Messe en Mi bémol de Franz Schubert pour chœur et orchestre (sous la direction inspirée de Steffen Raphael Schwartz) en passant par des œuvres de Fauré, Mendelssohn, Saint-Saëns, Poos et Poulenc.

Placé sous le double Patronage d'honneur du Dr. Wolfgang Schäuble, Ministre Fédéral des Finances, et de l'Ambassadeur de France en Allemagne, Monsieur Philippe Etienne, ce concert s'est déroulé en présence, outre celle de l'Ambassadeur et de sa Conseillère culturelle, de plusieurs autres personnalités franco-allemandes, telles que le Secrétaire Général allemand de l'OFAJ, Monsieur Markus Ingenlath, le Président de la VDFG, Monsieur Gereon Fritz, de la Présidente de l'Association Franco-Allemande de Berlin, du Vice-Président suisse d'A Cœur-Joie International, etc. , de la plupart des douze chefs de chœur ayant jalonné l'histoire de la CFA de Berlin - sans oublier le Président de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes, Monsieur Erik Cummerwie, et le public enthousiaste qui comblait l'église du haut en bas de ses imposantes galeries.

Il était difficile de mieux illustrer la justesse et la vitalité permanente de l'idée initiale qui a donné naissance il y a 50 ans, dans le plus pur esprit du Traité de l'Elysée et de la création de l'OFAJ, à cette Fédération de chorales franco-allemandes, à savoir que le chant choral est un moyen privilégié d'amitié internationale.

Il en résulte que chacune des chorales de la Fédération, riche sur place de sa double attractivité, — sa qualité musicale croissante et son caractère franco-allemand — est à l'abri de tout problème de recrutement. Bien au contraire, les candidatures se pressent à chaque rentrée chorale et le nombre des chorales ne cesse d'augmenter. Ajoutons que chacun de leurs concerts, où qu'ils soient donnés, en France, en Allemagne ou ailleurs en Europe, font depuis longtemps salles comblées, contribuant ainsi à répandre dans un large public l'idée et le modèle de l'amitié franco-allemande.

Le lendemain du grand concert de Berlin se fêtait à Varsovie le 50^{ème} anniversaire de la Chorale Interuniversitaire Sainte-Anne, membre associé de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes dans l'esprit du « Triangle de Weimar ».

Bernard Lallement
Président d'honneur de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes
Membre de l'AFDMA

Voir en Annexe (pages 26-27) les mots du Dr. Wolfgang Schäuble, Ministre Fédéral des Finances, et de Monsieur Philippe Etienne, Ambassadeur de France en Allemagne

Les troubadours d'Aix

Chorale Franco-Allemande d'Aix-la-Chapelle



© Nathalie Rath

Chef de chœur :
Heinrich Bentemann

Nombre de choristes français : **3**
Nombre de choristes allemands : **49**

Lieu de répétition 2015 :
Amos-Comenius-Schule,
Kurbrunnenstr. 6, Aachen

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 11 janvier : Chansons et musiques des grands films avec la participation d'une soprano bien connue à Aix-la-Chapelle
- 13 juin : Participation au programme de la *Chorbiennale*
- 20 septembre : Participation d'un groupe de délégués au 60^{ème} congrès annuel de la Fédération des associations franco-allemandes à Düsseldorf
- 8 novembre : Concert de la chorale avec la participation de Konstanze Jarczyk, harpiste.

Voyages

- 19-21 juin : Voyage d'un groupe de délégués au grand anniversaire de la CFA de Berlin.

Evénements divers

- 18 juillet : Festival de l'été avec des choristes de la CFA de Cologne.

Répertoire 2015

- | | |
|---------------------|---|
| ♪ Johannes Brahms | All mein Gedanken; Ich fahr dahin |
| ♪ Théodore Dubois | Adoramus te Christe |
| ♪ Josef Rheinberger | Inclina domine |
| ♪ Gabriel Fauré | Cantique de Jean Racine |
| ♪ Camille St. Saëns | Deux chœurs, op.68 : Calme des Nuits ; Les Fleurs et les Arbres |

En préparation d'un concert de janvier 2016, répété en 2015 :

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| ♪ Jacques Brel | Quand on a que l'amour |
| ♪ Charles Trénet | Douce France |
| ♪ Vandair/Bourtayre | Fleur de Paris |
| ♪ Yves Duteil | Prendre un enfant par la main |
| ♪ M. le Forestier | La petite fugue |
| ♪ Jean Ferrat | Aimer à perdre la raison |
| ♪ Morten Lauridsen | Dirait-on |
| ♪ Guillaume Costeley | Mignonne allons voir si la rose |
| ♪ Franz Schöggl | Die launige Forelle |

Projets pour les mois/années à venir

- Concert en été 2016
- Concert avec nos amis de MOKLA, Pays-Bas.

MULTIPHONIE

Chorale Franco-Allemande d'Aurillac



© Michel Danguirai

Chefs de chœur :
**Daniel BAYLLE, Michèle et Thierry CORDIER,
Caroline HESLOUIS**

Nombre de choristes français : **70**
Nombre de choristes allemands : **0**

Lieu de répétition 2015 : Conservatoire de
Musique et de Danse d'Aurillac

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- Décembre 2014 : Concert à Arpajon
- Juin 2015 : Concert commun avec le chœur « Canto General » de Clermont-Ferrand et l'ensemble instrumental du conservatoire de Clermont-Ferrand: For the beauty of the earth, The Lord bless you et Gloria de John Rutter

Voyages

- Mai 2015 : Echange avec la chorale de la Passacaille en Aveyron et concert commun à l'Abbaye de Sylvanès.

Événements divers

- Octobre 2014: Weekend de travail
- Janvier 2015 : Weekend de travail
- Mars 2015 : Répétition à Clermont Ferrand.

Répertoire 2015

Concert de décembre 2014 :

- | | |
|--------------------------------|------------------|
| ♪ Le roi a fait battre tambour | Francis Poulenc |
| ♪ Pilons l'orge | Francis Poulenc |
| ♪ Ich fahr dahin | Johannes Brahms |
| ♪ Media vita | medieval |
| ♪ Don Quichotte | Carlo Hemmerling |

♪ Pierre de Grenoble	Bernard Lallement
♪ Mélodie Cévenole	Bernard Lallement
♪ Passant par Paris	Bernard Lallement
♪ Mack the Knife	Kurt Weill/Russ Robinson
♪ A Gaelic Blessing	John Rutter
♪ The Lord Bless you and keep you	John Rutter
♪ Opus 25	J. Gentry Stephens
♪ Shenandoah	
♪ Glory glory	
♪ Señor me cansa la vida	
♪ Hine cheinei avadim	
♪ Moja	
♪ Vailera	
♪ Y'a du Trenet dans l'air	

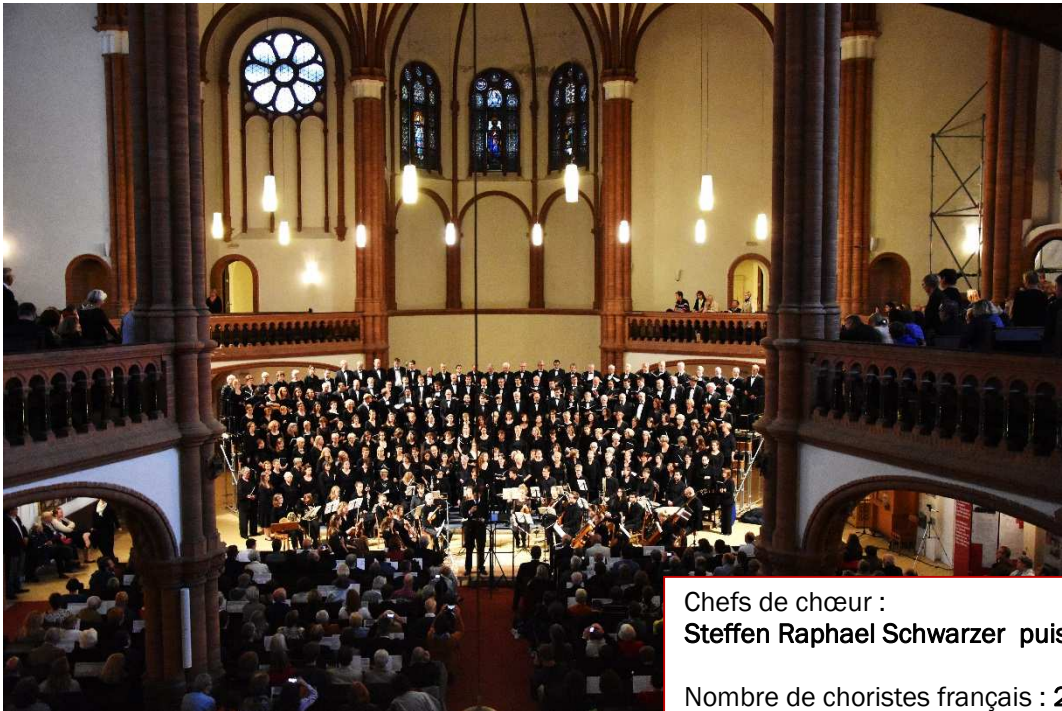
Concert de juin 2015 :

- ♪ For the beauty of the earth (J. Rutter)
- ♪ The Lord bless you (J. Rutter)
- ♪ Gloria de John Rutter

Projets pour les mois/années à venir

- Mars 2016 : Concert commun avec la chorale de la Passacaille (Aveyron)
- Juin 2016 : Concert à Saint-Cernin (Village près d'Aurillac)
- 2 et 3 Juillet 2016 : Weekend chorale à Maurs et concert
- Décembre 2016 : Concert de Noël – Chants de Noël de John Rutter et Navidad Nuestra d'Ariel Ramirez.
- 11 novembre 2018 : Célébration de l'Armistice de la guerre de 1914-1918. Concert de la paix avec la chorale d'Aix la Chapelle (Aachen) à confirmer à l'AG de Hambourg.

Chorale Franco-Allemande de Berlin



© Christian Bourguignon

Chefs de chœur :
Steffen Raphael Schwarzer puis Itay Dvori

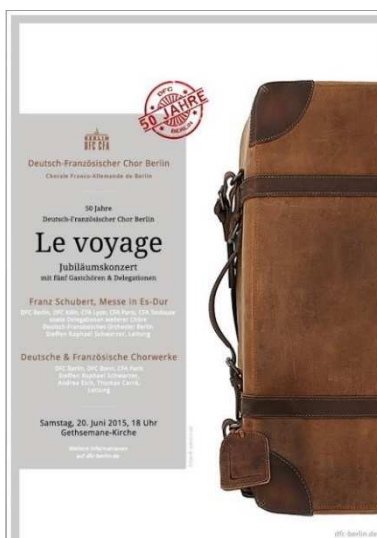
Nombre de choristes français : **20**
Nombre de choristes allemands : **67**

Lieu de répétition 2015 : Reginhard-
Grundschule Lettealle 39-41. 13409 Berlin

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- Le Voyage, grand concert du Jubilé. 50 ans



Répertoire 2015

- ♪ Franz Schubert : Messe en si bémol majeur / Es-Dur Messe
- ♪ Barbara : Göttingen
- ♪ Higelin : Tombé du ciel
- ♪ Zaz : Je veux
- ♪ Georges Moustaki : Le temps de vivre
- ♪ Gabriel Fauré : Cantique de Jean Racine
- ♪ Camille Saint-Saëns : Calme des nuits
- ♪ Francis Poulenc : Belle et ressemblante
- ♪ Francis Poulenc : A peine défigurée
- ♪ Steffen Raphael Schwarzer : Der Mond ist aufgegangen
- ♪ Bernard Lallement : Au cœur de la nuit

Projet pour les mois/années à venir

- Concert à l'occasion de la réunion d'ACJ International à Berlin le 09 avril 2016.

Chorale Franco-Allemande de Bonn



Chef de chœur : **Andrea Eich**

Nombre de choristes français : **10**

Nombre de choristes allemands : **50**

Lieu de répétition 2015 : Ev. Apostelgemeinde,
Lievelingsweg 162, 53119 Bonn-Tannenbusch

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 7 juin : Concert d'été, musique sacrée à l'église luthérienne.
- 19-21 juin : BERLIN 50^{ème} anniversaire, concert à la Gethsemanekirche
- 20 septembre, 60^{ème} Congrès de la FAFA à Düsseldorf : concert des CFAs de Bonn, Aix la Chapelle et Cologne sous la direction d'Heinrich Bentemann
- 6 décembre : Concert de la CFA avec un chœur projet et un chœur d'enfants à la Schlosskirche, chants de Noël français et européens

Événements divers

- 6-8 mars : Week-end de répétition à Paris
- 13-15 mars : Réunion des délégués à Toulouse (Master Class "Le chant grégorien et la polyphonie", concert à la Chapelle Sainte-Anne)
- 19 août : Assemblée Générale Extraordinaire, élection d'Angelika Herbst suite au retrait d'Anne Bernard Suchanek du bureau de la chorale
- 26 septembre : Participation fructueuse à un rassemblement de chorales à Düren
- 14-15 novembre : Week-end choral à Lindlar.

Répertoire 2015

Concert de juin 2015

- | | |
|-------------------------------|---|
| ♪ Heinrich Poos | Gloria Patri (choeur et orgue) |
| ♪ Felix Mendelssohn Bartholdy | Der Herr hat seinen Engeln befohlen für (choeur et orgue) |
| ♪ Fanny Hensel | Fünf Lieder (choeur et harpe) |

♪ James Mac Millan	Os Mutorum (2 voix de femmes et harpe)
♪ Wolfgang Reisinger	Drei geistliche Duette (2 sopranis et orgue)
♪ Felix Mendelssohn-Bartholdy	Hyme „Hör mein Bitten“ (soprano, chœur et orgue)
♪ Paul Hindemith	Altes irisches Lied (choeur et harpe)
♪ Leos Janáček	Vater unser (choeur, orgue et harpe)

Concert de l'Avent

♪ Michael Schmoll	Cantate de l'Avent <i>Adventskantate Stern der Verheißung</i>
♪ Francis Poulenc	Motets pour le temps de Noël
♪ Charles Gounod	Béthléem, Noël
♪ Michael Schmoll	Gloria in excelsis deo, extrait de la <i>Missa africana</i>
♪ Gabriel Faure	Il est né le divin enfant, Noël d'enfants
♪ Jean Langlais	<i>Noëls populaires anciens</i> pour chœur et orgue

Projets pour les mois/années à venir

- Concert d'été
- Novembre 2016 : Requiem de Brahms

Chorale Franco-Allemande de Brême



Chef de chœur : **Thomas Streit**

Nombre de choristes français : **0**

Nombre de choristes allemands : **20**

Lieu de répétition 2015 : Institut Français de Brême, Contrescarpe 19, 28201 Bremen

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 12 avril : Concert-animation au vernissage de l'exposition „Pas de Deux“ au Parlement de Brême
- 12 juillet : Concert commun avec la CFA de Hambourg
- 28 novembre : Concert de Noël avec la chorale Germano-Polonaise de Brême

Répertoire 2015

Pour le concert d'anniversaire

Jubiläumskonzert: 20 Jahre Deutsch-Französischer Chor Bremen Teil 1: Ouverture „à l'ancienne“ Bonjour, mon cœur – Madrigale der Renaissance Bonjour mon cœur – Orlando di Lasso Je ne l'ose dire – Pierre Certon Belle qui tiens ma vie – Pavane du XVI^e siècle, Paroles de Thoinot Arbeau Mit Lieb bin ich umfängen – Johann Steuerlein Mignonne – Guillaume Costeley Jungfrau dein schön Gestalt – Hans Leo Hassler Ich brinn und bin entzündt – Brinn und zürne nur immerfort – Hans Leo Hassler Holla gut Gsell – Johann Hermann Schein Der Abt, der reit – Johann Hermann Schein Tourdion – popularisé par Pierre Attaignant	Teil 2 Concert anniversaire DFC Bremen O Täler weit o Höhen – Chormusik der Romantik Felix Mendelssohn Bartholdy: Abschied vom Walde Fanny Mendelssohn Hensel: Schöne Fremde Johannes Brahms: aus: Sieben Lieder op. 62: Nr 1,3 und 4 Rosmarin Waldesnacht Dein Herzlein mild Johannes Brahms: aus: Deutsche Volkslieder für gemischten Chor In stiller Nacht Camille Saint-Saëns: Deux Choruses op. 68 Calme de nuits Les fleurs et les arbres Entflo'n sind wir der Stadt Gedränge – Chormusik des 20. Jahrhunderts Hugo Distler: Aus dem Mörike-Chorliederbuch op. 19 Wanderlied Die traurige Krönung Kinderlied für Agnes Der Gärtner Francis Poulenc Poulenc aus: „Huit Chansons françaises“: Margoton v'a l'a l'iau La Belle se sied au pied de la tour Pilons l'orge C'est le petit fill' du prince	Teil 3 Finale – Concert et „laboratoire“ Douce France – Chansons contemporaines Douce France: Texte et musique de Charles Trenet (1913-2001), arrangement de Jean Guaffriau (*1931) Le soleil et la lune: Texte et musique de Charles Trenet, arrangement (1990) de Pierre-Gérard Verny La mer: Texte et musique de Charles Trenet, arrangement (2003) de Pierre-Gérard Verny L'orange du marchand: Paroles de Pierre Delanoë (1918-2006), musique de Gilbert Bécaud (1927-2001), arrangement de Christian Brisset Quand il est mort le poète: Paroles de Louis Amade (1915-1992), musique de Gilbert Bécaud (1927-2001), arrangement de Gilles Julien Le temps de vivre: Texte et musique de Georges Moustaki (1934-2013), arrangement de Jean Pagot Les comédiens: Paroles de Jacques Plante (1920-1986), musique de Charles Aznavour (*1924), arrangement de Christian Balandras (*1940) Chansons surprises (par chefs des chœurs) Windmills of your mind: Paroles Alan Bergman (*1925) and Marilyn Bergman (*1929), musique de Michel Legrand (*1932), arrangement Gwyn Arch L'aigle noir: Texte et musique de Barbara (1930-1997), arrangement de Jean Turrellier Chanter: Paroles de Claude Lemesle (*1945), musique de Jacques Revaux et Jean-Pierre Bourtayre (*1942), chanson immortalisée en 1984 par Mireille Mathieu (*1946, Avignon), arrangement de Jean-Claude Oudot (*1940)
---	--	---

Projets pour les mois/années à venir

- 20^{ème} Anniversaire de la Chorale le 6 Février 2016
- Concert commun avec la CFA de Toulouse en automne 2016 à Toulouse

Chorale Franco-Allemande de Cologne



© Oliver Heisch

Chef de chœur : **Andreas Foerster**

Nombre de choristes français : **3**

Nombre de choristes allemands : **57**

Lieu de répétition 2015 : Humboldt-Gymnasium, Kartäuserwall 40, Köln

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 19-21 juin : Participation à l'anniversaire de la CFA de Berlin
- 14 novembre : Concert « Da Pacem » à l'église Grand St. Martin à Cologne
- 20 décembre : Concert de Noël de bienfaisance à l'église chartreuse de Cologne au profit de l'association Kindernothilfe.

Voyages

- 19-21 juin : Voyage à Berlin pour l'anniversaire de la CFA de Berlin.

Répertoire 2015

♪ Ola Gjeilo	Sunrise Mass
♪ Schubert	Messe Es-Dur
♪ Pärt	Da Pacem Domine
♪ Wüllner	Miserere, op 26
♪ Esenvalds	Salutaris hostia
♪ Jenkins	Laudamus te, God shall wipe away all tears, Nunc dimittis
♪ Schicha	Sechs Weihnachtslieder / Six chansons de Noël

Projets pour les mois/années à venir

- 5-8 mai 2016: 40^{ème} anniversaire de la CFA de Cologne. Nous recevons la CFA de Lyon ainsi que des délégations des autres chorales. 6 Mai : grande fête d'anniversaire avec nos invités, 7 mai: Concert d'anniversaire
- 12 novembre 2016 : Concert Da Pacem à l'église Grand St. Martin à Cologne
- 18 décembre 2016: Concert de Noël.

Chorale Franco-Allemande de Fribourg



Chef de chœur : **Lisa Wolf**

Nombre de choristes français : **4**

Nombre de choristes allemands : **67**

Lieu de répétition 2015 :

Waldorfschule, Schwimmbadstr

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- Projet de 9 mois: Participation à la création de l'opéra *Die Gute Stadt* de Sinem Altan (livret: T. Müller) et 7 représentations (du 13.6 au 25.7.2015) au Théâtre de Freiburg
- 28 novembre : Concert du 40^{ème} anniversaire. Au programme des pièces romantiques des répertoires français et allemand.

Evénements divers

- 40^{ème} anniversaire de la chorale, en coopération avec la CFA de Paris.

Répertoire 2015

- | | |
|------------------|---|
| ♪ Sinem Altan | Die gute Stadt (2015) |
| ♪ César Franck | Messe solennelle à 3 voix op. 12 (1860) |
| ♪ Gabriel Fauré | Requiem (1900) |
| ♪ Chants de Noël | |

Projets pour les mois/années à venir

- Mai 2016 : W. A. Mozart, Requiem
- A capelle-Projekt
- Été 2016 : Changement de chef de chœur
- Changement de bureau (dès à présent).

Chœur Franco-Allemand de Hambourg



Chef de chœur : **Rémi Laversanne**

Nombre de choristes français : **8**

Nombre de choristes allemands : **22**

Lieu de répétition 2015 :

Gemeindesaal der St. Gertrudkirche
Immenhof 10, 22087 Hamburg

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 12 juillet : Concert commun avec la CFA de Brême

Voyages

- Déplacement à Brême en juillet pour une rencontre-concert avec la chorale de Brême.

Répertoire 2015

Diversification du Programme de chansons avec entre autres :

- ♪ L'aigle noir, La Magie de l'instant, Moulin rouge

Classique

- ♪ Rossini Toast pour le nouvel an ; Il carnevale
- ♪ Offenbach Barcarole
- ♪ Gluck Faisons les fous

Renaissance

- ♪ Vulnerasti cor meum
- ♪ Je suis amour
- ♪ Trop penser, Branle Gay

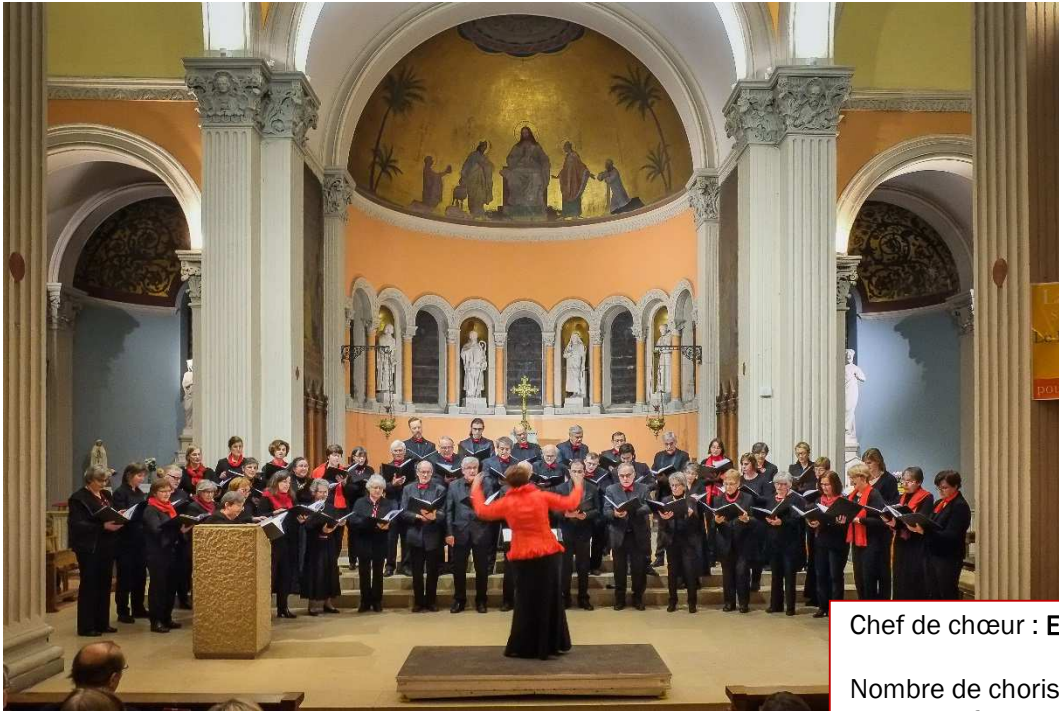
Noël

- ♪ A la Noël, à la minuit ; Les cloches de Noël ; Gaudete Christus natus est

Projets pour les mois/années à venir

- Échange avec les CFA d'Aix pour la période de Noël, Paris et Lyon.

Chœur Franco-Allemand de Lyon



© Eric Gannat

Chef de chœur : Elsa Goujon-Gregori

Nombre de choristes français : 47
(dont une franco-allemande)

Nombre de choristes allemands : 6
+ 1 anglais

Lieu de répétition 2015 : E.C.A.M., 40
Montée Saint Barthélémy, F-69005

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- Concerts les 21 et 22 mars au Grand Temple de Lyon
- Participation au Jubilé des 50 ans du CFA de Berlin, avec concert le 20 juin dans l'église Gethsemane de Berlin
- Accueil du chœur Eurydice de Bordeaux à Lyon avec concert commun le 12 décembre au Grand Temple de Lyon.

Voyages

- Week-end à Berlin pour le Jubilé de la chorale en juin 2015.

Répertoire 2015

- ♪ Messe en mi bémol majeur de Schubert
- ♪ Oeuvres chorales anglaises et américaines (Tavener, Copland, Barber...).
- ♪ Messe à double chœur de Rheinberger (Missa in Es)
- ♪ Œuvres scandinaves (Sibelius, Rautavaara, Kuula...)
- ♪ Missa Gallica.

Projets pour les mois/années à venir

- Participation à un concert à l'auditorium de Lyon en juin 2016 (Miserere de Górecki et Messe brève de Kodály)
- Voyage « retour » à Bordeaux en octobre 2016.

Chorale Franco-Allemande de Munich



Chef de chœur : **Heinrich Bentemann**

Nombre de choristes français : **13**

Nombre de choristes allemands : **47**

Lieu de répétition 2015 : salle
paroissiale de l'Eglise du St Esprit

©Hans Weber

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 7-10 mai : Avec la chorale Polysonances d'Orange concert à Benediktbeuern et concert de la CFA de Munich au château Blutenburg "Pasingkulturtage"
- 27 juin : Participation au grand concert final donné dans le cadre des Journées européennes de la musique à Füssen
- 3-7 juillet : Avec la Chorale Allegro de Strasbourg, deux concerts à Ste Anna et au Jardin Botanique
- 17 octobre : Concert d'automne "Amitiés musicales" avec la harpiste Konstanze Jarczyk à l'église Ste Anna
- 22 novembre : Concert "Melody à trois" avec deux autres chorales, salle des fêtes du lycée Maria Ward
- 11 décembre : Petit concert de l'Avent dans un centre pour seniors au centre-ville.

Evénements divers

- 7-10 mai : Première visite de la chorale Polysonances d'Orange
- 20-25 mai : Voyage choral à Orange et Vaison
- 3-7 juillet : Réception de la Chorale Allegro de Strasbourg
- 28-29 novembre : Dorothee représente la chorale et la Fédération à l'anniversaire des 50 ans de la CFA de Fribourg.
- 3 décembre : Nous chantons la Marseillaise au cours d'une émission de la TV bavaroise

Répertoire 2015

- | | |
|-----------------|--|
| ♪ JS Bach | Jesu, meine Freude (Auszüge) |
| ♪ Black Orpheus | Carnaval |
| ♪ Chilcott | A little Jazz Mass, Sanctus/Benedictus/Agnus (Frauen) (voix de femmes) |
| ♪ Dubois | Adoramus te Christe |

♪ Duruflé	Ubi caritas
♪ Poulenc	Quatre petites prières (voix d'hommes)
♪ Jean Ferrat	Aimer à perdre la raison"
♪ Franck	Dextera Domini
♪ Gouvy	Hymne à la paix
♪ Le Forestier	La petite fugue
♪ Lauridsen	En une seule fleur / Dirait-on
♪ Lullaby of Birdland	
♪ Mendelssohn	aus op. 48 / op. 59 Frühlingsfeier / O Täler

Projets pour les mois/années à venir

- 2016 : en février, Concert « Pour la Paix »
- 2017 : Réunion des délégués des chorales franco-allemandes à Munich, probablement en Mars
- 2018 : 50^{ème} anniversaire de la chorale.

Pour la paix
Deutsch-Französische
Friedenskonzerte
14-18

Da pacem
Verdun 1916
Schütz, Bach, Gouvy,
Pärt, Enjott Schneider,
Mendelssohn-Bartholdy
Lesung aus "Le récital de Verdun"
von Gilles Marie
(Dorothee Jacquot-Weber/Nikolaus Frei)

Deutsch-Französischer Chor München
Deutsch-Französisches Orchester
Leitung: Heinrich Bentemann

Kath. Pfarrkirche Heilig Geist
München, Viktualienmarkt
Sonntag, 21. Februar 2016, 19 Uhr
Eintritt 16,-- € (erm. 12,-- €) an der Abendkasse
Unter der Schirmherrschaft des
französischen Generalkonsuls Jean-Claude BRUNET

Logos at the bottom: 100 Jahre 1914-2018, Landeshauptstadt München, 1918, and the choir/orchestra logos.

Polysonances, Chorale Franco-Allemande d'Orange



Chef de chœur : **Yohannette Bonicel**

Nombre de choristes français : **45**

Nombre de choristes allemands : **1**

Lieu de répétition 2015 : Collège-Lycée
Saint Louis, 84100 ORANGE

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 19 avril : Spectacle « All that's Jazz », Espace culturel de Vaison avec les élèves des classes 5^{ème} CHAM du collège de Vaison, l'ensemble vocal, le chœur d'enfants, des élèves guitaristes de l'école de musique Vaison-Ventoux, une chanteuse Jazz et un trio Jazz professionnel (piano, contrebasse, batterie)
- 9 mai : Avec le CFA de Munich concert à Benediktbeuern, Munich
- 24 mai : A l'église Saint Florent d'Orange, concert commun avec le CFA de Munich
- 25 mai : Concert commun avec le CFA de Munich à la Cathédrale de Vaison
- 29 août : Animation musicale d'un mariage à Caderousse
- 2 décembre : Concert de Noël à la Cathédrale d'Orange avec la participation des ensembles vocaux POLYSONANCES, VAISON-VENTOUX, CANTABELLA, le chœur de jeunes du Conservatoire à rayonnement régional du grand Avignon et l'ensemble instrumental « Gaudete » d'Aix-en-Provence.

Voyages

- 7-10 mai : Déplacement à Munich et rencontre-concert avec le CFA de Munich.

Evénements divers

- Janvier 2015 : Adhésion à la Fédération des Chœurs Franco-Allemands
- 23 au 28 mai : Accueil des choristes du CFA de Munich
- 27 mai : Soirée conviviale franco-allemande (Escapade, Vaison)
- 28 juin : Participation à la Messe des Chorégies (Cathédrale d'Orange)

Répertoire 2015

- ♪ Oh Freedom (Spiritual)
- ♪ A shot of Blues juice (Judy Niemack)
- ♪ Black Orpheus (L. Bonfa)
- ♪ Lullaby of Birdland (Shearing)
- ♪ Little Jazz Mass (B. Chilcott)
- ♪ Gershwin Showcase (Gershwin)
- ♪ Je veux (ZAZ)
- ♪ Le jazz et la java (Datin/Nougaro)
- ♪ Bleu, Blanc, Blues (Nougaro)
- ♪ I believe (P.G. Verny)
- ♪ Joyful, Joyful (Beethoven, M. Warren)
- ♪ Worthy to be praised (Gospel, B.J. Smith)
- ♪ V'Amo di Core (W.A. Mozart)
- ♪ Jubilemus, Exultemus (F. Couperin)
- ♪ Dexter Domini (C. Franck)
- ♪ Die Nachtigall (F. Mendelssohn)
- ♪ Abschied vom Walde (F. Mendelssohn)
- ♪ Halleluia (G.F. Händel)
- ♪ Alleluia (Buxtehude)
- ♪ Exultate Deo (A. Scarlatti)
- ♪ Cantique de Racine (G. Fauré)
- ♪ Angels Carol (J. Rutter)
- ♪ Noël de France (B. Lallement)
- ♪ Dirait-on (M. Lauridsen)

Projets pour les mois/années à venir

- 29 avril 2016 : Cabanes (Bouches du Rhône), concert « jazzy » en commun avec Vaison-Ventoux et le chœur de femmes du conservatoire (CRR) du Grand Avignon.
- 4 juin 2016 : Caderousse, concert commun avec le chœur de jeunes de Vaux-en Velin (Lyon)
- 9 août 2016 : Vaison-La Romaine pendant les CHORALIES (théâtre du Nymphée), Concert franco-allemand „jazzy“ avec Polysonances, Vaison-Ventoux, des choristes du CFA de Munich et un trio jazz professionnel

Chorale Franco-Allemande de Paris



Chef de chœur : **Thomas Carré**

Nombre de choristes français : **42**

Nombre de choristes allemands : **8**

Lieu de répétition 2015 : Maison du Liban, Cité Universitaire. Boulevard Jourdan 75014 PARIS

© Gwenaëlle Pinault

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 4 juin : Concert à la Cathédrale Américaine, Paris.
- 13 décembre : Concert de Noël à l'Eglise Notre-Dame de Saint-Mandé.
- 17 décembre : Concert de Noël à l'Eglise Notre-Dame de Vincennes.

Voyages

- 19 au 21 juin : 50ème anniversaire de la CFA Berlin.
- 27 au 29 novembre 2015, 40ème anniversaire de la CFA de Fribourg.

Evénements divers

- 14 juin : Participation à la messe solennelle de la Saint Jean-Baptiste à la maison Ferrari à Clamart (messe de Théodore Dubois).
- 28 juin : Participation au festival des Voix sur berges (canal Saint-Martin) à Paris.
- 14 et 15 mars : Week-end de répétition avec une délégation de la CFA-Bonn à l'Ecole des Closiaux à Clamart.
- 9 mai : Samedi de répétition avec une délégation de Paris à Bonn.

Répertoire 2015

Concert de Noël

- | | |
|---|---|
| ♪ Roger Abjean | Cantate de Noël en breton « nedeleg e Keltia » |
| ♪ Felix Mendelssohn-Bartholdy | Première partie de l'oratorio Christus « die Geburt Christi » |
| ♪ John Rutter et John David | Christmas Carols |
| ♪ Camille Saint-Saëns | Chœur final de l'oratorio de Noël, « Tollite Hostias » |
| ♪ Noël populaires français et allemand harmonisés par Bernard Lallement | |

Concert de juin 2015

- | | |
|-------------------------------|---|
| ♪ Felix Mendelssohn Bartholdy | « Hör mein Bitten », soliste: Andrea Eich, chef de chœur de la CFA Bonn |
| | Extrait d'Elias, « den der Herr hat seine Engeln über Dir befohlen » |
| ♪ César Franck | 3 extraits de Rebecca |
| ♪ Heinrich Poos | Gloria Patri |
| ♪ Paul Ladmirault | Chansons écossaises |
| ♪ Théodore Dubois | Messe |

Projets pour les mois/années à venir

- 30 mai : Concert à Paris avec orchestre Baroque, Cantate BWV190 Singet dem Herrn ein neues Lied (Bach), Motets BWV227 Jesu meine Freude (Bach), Exaudiat (Bodin de Boismortier)
- 4 -5 juin : Enregistrement de la Cantate pour la Paix de Bernard Lallement à la Chapelle de la Maison Ferrari à Clamart
- 25 juin : Messe Solennelle de la Saint Jean Baptiste à Clamart (Ordre de Malte)
- 8-9 octobre : Concert à l'occasion du 35ème anniversaire du jumelage Châteaubriant – Radevormwald

Ensemble Vocal Allegro

Chorale Franco-Allemande de Strasbourg



Chef de chœur : **Werner Pfaff**
 Nombre de choristes français : **33**
 Nombre de choristes allemands : **2**

Lieu de répétition 2015 : Salle
 Paroissiale Mélanie, Robertsau,
 Strasbourg

© Genevieve ENGEL pour Strasbourg Eurometropole

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- 13 juin : « Calm & Rhythm 2 » église protestante St. Pierre le Jeune, Strasbourg
- 14 juin : « Calm & Rhythm 2 » église catholique de Lampertheim, Alsace
- 4 juillet : St. Anna Klosterkirche, München (Allegro invité par la CFA Munich)
- 22 novembre : « Calm & Rhythm 2 » Festival d'Art sacré de Saverne
- 5 décembre : « On Christmas Night » église protestante de Bischheim, Alsace
- 6 décembre « On Christmas Night » église catholique, Bischoffsheim, Alsace. Concert organisé par l'association des amis de l'orgue de Bischoffsheim
- 12 décembre : « On Christmas Night » Temple Neuf, Strasbourg. Concert dans le cadre de Strasbourg Capitale de Noël
- 13 décembre : « On Christmas Night » Kloster unserer lieben Frau, Offenburg, Allemagne

Répertoire 2015

Concerts du mois de juin : Programme américain

- | | |
|-----------------------|---|
| ♪ Rosephanye Powell | The word was God |
| ♪ Randall Thompson | Alleluja |
| ♪ Nancy Telfer | De Profundis (Psaume 130) |
| ♪ Samuel Barber | Anthony O'Daly (n°2 de « Reincarnations ») |
| ♪ Morten Lauridsen | Soneto de la noche |
| ♪ Eleanor Daley | In Remembrance (extrait de "Requiem") |
| ♪ L. Cohen/R. Emerson | Hallelujah (avec piano) |
| ♪ Jay Althouse | A festive gloria (avec piano) |
| ♪ Alice Parker | Hark, I hear the harps eternal |
| ♪ Eric Whitacre | With a lily in your hand |
| ♪ Morten Lauridsen | En une seule fleur, Dirait-on (avec piano), « Les Chansons des Roses » (extraits) |

♪ James Erb	Shenandoah
♪ Samuel Barber	The Coolin (n°3 de « Reincarnations »)
♪ Jay Althouse	Cantate Domino (avec piano)
♪ Ralph Manuel	Alleluia
♪ Carl Haywood	Didn't my Lord deliver Daniel (Spiritual)

Concerts de Noël

♪ Rosephanye Powell	The word was God
♪ Victoria	Ave Maria
♪ L. Böhme (Arr.)	Maria durch ein Dornwald ging
♪ Aubanel	Allons, pasteureaux
♪ Randall Thompson	Alleluia
♪ Praetorius	In dulci jubilo
♪ B. Lallement (Arr.)	C'est aujourd'hui qu'est né (Noel de Bresse)
♪ Puerling	Silent night
♪ Ola Gjeilo (Arr.)	Away in a manger
♪ Jay Althouse	A festive gloria
♪ Ralph Manuel	Alleluia
♪ Bach/Rathbone	In dulci jubilo
♪ James Burton	On Christmas Night
♪ Kjellström	What Child is this?
♪ Jay Althouse	Cantate Domino
♪ A. Grau (Arr.)	Niño venturoso (Venezuela)
♪ D. Andrea (Arr.)	Arbolito (Cuba)
♪ Alice Parker (Arr.)	Hark, I hear the harps eternal

Projets pour les mois à venir

- 4-5 juin 2016 : 2 concerts partagés avec „Figuralchor“ Offenburg + orchestre. „Misatango“ de Martin Palmieri
- 11 juin : „Misatango“ de Martin Palmieri (Allegro seul avec instrumentistes + soprano), Saint Sauveur, Cronenbourg, Strasbourg
- décembre 2016 : Concerts de Noël à Strasbourg et Kehl, Allemagne.

Chœur Franco-Allemand de Toulouse



Chef de chœur : **Jacques Michel**

Nombre de choristes français : **32**

Nombre de choristes allemands : **7**

+ 1 choriste russe

+ 1 choriste italien

Lieu de répétition 2015 : Salle Castelbou.
Toulouse. Répétitions du dimanche Salle du
château Castelnouveau 31490 Léguevin

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- Samedi 14 mars : concert dans le cadre de la rencontre annuelle de la Fédération
- Samedi 28 mars : concert privé pour fêter l'anniversaire d'un choriste
- Samedi 12 décembre : concert dans le cadre d'un colloque international organisé par le département langues de l'université de Rangueil

Voyages

- Berlin pour participer au 50^{ème} anniversaire de la CFA de Berlin

Evénements divers

- Répétition publique le mardi 20 janvier dans le cadre de la semaine franco-allemande de Toulouse
- Organisation à Toulouse de la rencontre annuelle de la Fédération des CFA du 13 au 15 mars 2015
- Assemblée Générale saison 2015/2016 le 29 septembre 2015

Répertoire 2015

♪ Heloïsa Fleury	Pregghiera semplice ; There the soul dwells ; Missa Brasileira
♪ Antonio Vivaldi	Gloria
♪ Anonyme	Trubtev trubu
♪ Anton Brückner	Christus factus est
♪ Joseph Rheinberger	Abendlied
♪ Robert Schumann	Zigeunerleben
♪ Camille Saint-Saëns	Ave verum ; Calme des nuits
♪ Gabriel Fauré	Pavane ; Les Djinn ; Cantique
♪ Javier Busto	Ave Maria
♪ Arvo Pärt	Solfeggio
♪ Anonyme	Sakura

Projet pour les mois/années à venir

- 2016 : concert 30^{ème} anniversaire du CFA de Toulouse avec l'accueil du CFA de Brême

Chorale Interuniversitaire Sainte Anne de Varsovie



Chef de chœur : **Borys Somerschaf**

Nombre de choristes : **54**

Lieu de répétition 2015 : Eglise Sainte Anne, Varsovie

Temps forts de l'année 2015

Concerts

- Cycle de concerts du Jubilé (50^{ème} anniversaire de la Chorale Interuniversitaire Ste Anne de Varsovie) : 5 concerts différents (musique sacrée, chants orthodoxes, chansons populaires) et concert de Gala (*Gloria* de Vivaldi)
- Requiem de W.A. Mozart avec l'orchestre Sinfonia Varsovia sous la direction d'Ewa Strusińska
- Concert hommage à Jean Paul II, commémoration de Jean Paul II, sa vie et son pontificat avec Trebunie Tutki
- Concert de chants patriotiques à l'occasion du 97^{ème} anniversaire de l'indépendance de la Pologne
- 3 cycles de concerts : cantiques de Noël, chants de Carême et chants à la Vierge Marie

Evénements divers

- Le thème de tous les concerts du Jubilé était le rapport de la musique aux différentes formes d'art : avec la musique et un système d'audiodescription les chefs-d'œuvre ont pu être présentés à des personnes aveugles

Répertoire 2015

♪ Teresa Gręziak	Posłuchaj głosu mego (Ps 140), Salve sancta facies, Crucem tuam
adoramus	
♪ Anonyme	Crucem tuam adoramus
♪ Marian Sawa	Popule meus, Maria Mater gratiae
♪ JI Prieto	In Monte Oliveti,
♪ Ingegneri/ Palestrina	O bone Jesu
♪ Giovanni Croce	O vos omnes
♪ Michael Haydn	Tristis est anima mea, Tenebrae factae sunt
♪ Giuseppe Tartini	Stabat Mater
♪ Cyprian Bazylik	Z głębokości grzechów moich
♪ Rihards Dubra	O crux ave

♪ Anonyme	Bogurodzica
♪ Andrzej Koszewski	Zdrowaś Królowno wyborna
♪ Tadeusz Paciorkiewicz	Ave Regina coelorum
♪ Gregor Aichinger	Regina coeli
♪ Jacques Berthier	Magnificat
♪ Sergiusz Rachmaninow	Bogorodice Diewo,
♪ Emil Cossetto	Ave Maria
♪ Ivo Meini	Ave Maria
♪ Andrij Hnatyszyn	Bogorodice Diewo
♪ J. Świder	Modlitwa do Bogarodzicy
♪ H.M. Górecki	Zdrowaś bądź Maryja
♪ W. z Szamotuł	Modlitwa, gdy dziatki spać idą
♪ F. Roussel	Adoramus te, Christe
♪ A. Lotti	Miserere
♪ J.S. Bach	Pasterzu i Obrońco
♪ Z. Koday	Stabat Mater
♪ S. Stuligrosz	Lament Matki Boskiej
♪ P. Czajkowski	Legenda
♪ S. Stuligrosz	Krzyżu Chrystusa
♪ P. Czajkowski	Światy Boże
♪ Th. Dubois	Pie Jesu
♪ A. Vivaldi	Gloria
♪ W.A. Mozart	Laudate Dominum, Requiem

Projet pour les mois/années à venir

- Plusieurs concerts avec le nouveau chef de chœur et un nouveau répertoire
- Projets avec l'ensemble Trebunie Tutki „Les notes du Grand Pape“ (aout 2016, septembre 2016)

EUROCHORUS

Président : Jacques Michel



C'est autour d'un programme musical à la fois festif et ambitieux qu'Eurochorus a fêté son **10^{ème} anniversaire**, avec deux joyaux de la musique sacrée, aux inspirations très contrastées : le Gloria de Francis Poulenc et la Messa di Gloria de Giacomo Puccini.

Cette session accueillait un nouveau chef de chœur : **Werner Pfaff**, qui travaille habituellement à Karlsruhe, Offenburg et Strasbourg. Nous avons découvert un pédagogue de très haut niveau, animé d'un réel désir d'amener un grand groupe de chanteurs sans véritable histoire commune, à de vertigineux sommets de bonheur musical. Il était relayé par une équipe de trois professeurs de chant – Nathalie Accault, Elsa Goujon-

Grégori et Antonio Guirao – dont on connaît la compétence et le dévouement, et soutenu par une solide accompagnatrice piano, Virginie Bretagne.

Cette année encore, la formule a fonctionné, malgré la densité du travail musical, et les deux concerts terminaux ont été une véritable fête du chant. Nous avons inauguré de nouveaux locaux, parfaitement adaptés à nos activités, dans un quartier calme de la Ville Rose, et ni la canicule, ni la fatigue n'ont altéré l'enthousiasme des 110 participants : monter en si peu de temps un programme aussi copieux n'est pas chose aisée et pourtant l'ardeur au travail n'a jamais fléchi.

De tels succès font envisager l'avenir avec sérénité.

Et si l'organisation d'une telle académie est loin d'être chose facile, la motivation et le goût du challenge sont toujours là. Et c'est ainsi que nous avons à cœur de recruter toujours plus de nouveaux chanteurs pour nos sessions futures, tout comme nous nous réjouissons de retrouver ceux qui ont apprécié l'ambiance et la musique qu'on y pratique.



En 2016, place à *Ein Deutsches Requiem* de Johannes Brahms, toujours sous la direction éclairée de Werner !



Grußwort des Schirmherrn

Dr. Wolfgang Schäuble

Bundesminister der Finanzen



Liebe Choristen des Deutsch-Französischen Chores,

am 20. Juni begeht Ihr Chor in Berlin sein 50-jähriges Bestehen, zu dem ich Ihnen von Herzen gratuliere. Dies ist für alle, die den Chor seit Mitte der 60er Jahre durch die verschiedenen Jahrzehnte begleitet, geprägt und in ihm mitgesungen haben, ein großer Grund zur Freude und Anlass, stolz auf das Erreichte zu sein.

Wie Sie wissen sind die deutsch-französischen Beziehungen in meinem politischen Leben von herausragender Bedeutung. Ihre Weiterentwicklung und Intensivierung sind ein Leitmotiv meiner Arbeit. Dies gilt sowohl für die Vertiefung der politischen Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland in einem vereinten Europa als auch für die Vertiefung der kulturellen Beziehungen und die Stärkung der zwischenmenschlichen Begegnungen.

Hierfür steht der Deutsch-Französische Chor in vorbildhafter Weise. Seine Gründung durch den damaligen französischen Diplomaten Bernard Lallement steht einerseits im Kontext des von Charles de Gaulle und Konrad Adenauer unterzeichneten Elysée-Vertrages; zum anderen ist es der Wunsch und das Bestreben, Franzosen und Deutsche über die Musik und das gemeinschaftliche Engagement für den Chor einander näher zu bringen.

Über allem steht natürlich die gemeinsame Freude am Gesang. Und hier sind es nicht die Auftritte in der Öffentlichkeit allein, so wichtig sie natürlich sind, sondern gerade auch die wöchentlichen Proben, die stete Mühe auf ein gemeinsames, erfülltes Musikerlebnis hinzuarbeiten, die die Faszination der Chormusik ausmachen.

In diesem Sinne wünsche ich allen Beteiligten ein unvergessliches Erlebnis bei der Aufführung der deutschen und französischen A-Cappella-Werke sowie der Es-Dur-Messe von Franz Schubert und darüber hinaus, dass das diesjährige Jubiläum Rückblende auf viele gemeinsame Erinnerungen ist, aber auch Initialzündung und Motivation für die gemeinsame Gestaltung der Chorarbeit in den kommenden Jahren.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Schäuble'.



Grußwort des Schirmherrn

Philippe Etienne

Ambassadeur de France en Allemagne

*Chers choristes
de la Chorale Franco-Allemande de Berlin,*

Vous êtes les enfants du Traité de l'Elysée qui, le 22 janvier 1963, scellait la réconciliation entre la France et la République Fédérale d'Allemagne. C'est dans cet esprit de fraternisation que Bernard Lallement, alors diplomate à Berlin, a créé en 1965 la Chorale Franco-Allemande de Berlin. Il avait à coeur de rassembler autour de la musique des personnes de bonne volonté qui se feraient les ambassadeurs de la compréhension et de l'amitié entre les peuples.

Pari réussi pour tous ceux qui vous écoutent chanter les chansons françaises immortalisées par Barbara, Montand et d'autres plus jeunes ou quand vous interprétez les oeuvres a capella des répertoires classiques français ou allemand.

Pari réussi aussi au vu de votre expansion au travers des réseaux choristes en France et en Allemagne, qui conduisit en particulier à la création en 1983 de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes dont Bernard Lallement est Président d'honneur. Actuellement, quinze chorales la composent, dont une en Pologne.

Ce dynamisme qui vous anime, vous le transmettez à votre public quand vous êtes sur la scène. Vous vous le communiquez également les uns aux autres pendant vos répétitions hebdomadaires.

Aujourd'hui, votre cinquantième anniversaire constitue un magnifique exemple de ce qu'il y a de meilleur dans l'amitié franco-allemande, amitié indispensable au fameux moteur que nos deux pays constituent au coeur de la construction européenne.

Je vous souhaite de continuer encore longtemps à développer ce lien par le plaisir de chanter ensemble.